



With you

The newsletter of the Hong Kong Office of the UNHCR 2015 Issue 2

Lives wagered on rough seas

驚濤駭浪的死亡之旅



Without us, refugees can experience dangerous gaps in vital aid.

With us, they can get the all-round, practical assistance and protection they so desperately need.

無數難民在危機中生命受到威脅，感覺絕望。聯合國難民署奮力確保難民得到必需的保護和提供實質的援助。

Desperate refugees embarked on a dangerous journey 別無選擇 眾多難民冒險橫渡危險海域

In Africa and the Middle East, countless homes are destroyed in conflicts. Desperate refugees from countries such as Syria, Afghanistan, Eritrea, Somalia and Nigeria struggle to survive by travelling on rough seas to the relatively peaceful European regions including Italy, Spain and Greece. According to the UNHCR's statistics, there was a significant increase in the number of refugees who took dangerous sea journeys to Europe, from over 210,000 people in 2014 to more than 130,000 people in only the first half of 2015, in which 2,000 went missing or dead.

非洲及中東不少地區衝突頻繁，無數家園被戰火摧毀，不少難民流離失所。為了掙扎求存，他們被逼鋌而走險，乘坐小船逃到鄰近的意大利、西班牙及希臘等安全地區，希望尋找一線生機。內戰與衝突不斷，對敘利亞、阿富汗、厄立特里亞、索馬里及尼日利亞的人民影響深遠，亦迫令更多平民冒險橫渡危險海域。根據聯合國統計數字，難民跨越危險海峽逃到歐洲的人數於2014年開始急速上升，人數超過21萬，而2015上半年已超過13萬，預計數字會超越去年紀錄。當中，於逃難中途死亡及失蹤的人口約2,000人。



Doaa is a 19-year-old aspiring student with dreams for the future. The four-year war in Syria caused her to drift from place to place, but still she had strong faith and hope for life ahead, as she was with her fiancé, Bassem, also a refugee. For this young couple, the only way to peace was through a dark and perilous portion of the sea across the Mediterranean. They gave their life savings in exchange for a place on the small boat, staking everything they owned in a risk no more certain than a throw of the dice.

A few days after the boat set sail, there was growing fear and panic on board. A run-down and rusty boat came close and refugees were demanded to shift to this boat against their will. When some of them determinedly refused, the smugglers rammed a hole in the small boat to vent their anger. "I heard people screaming, water rushing in and a child sucked into the propeller under the deck," said Doaa, who was lucky enough to hold on to a life ring. Over 100 survivors stayed together and prayed for rescue for days and nights. Adrift for four days, some drowned, while some simply lost hope and took off their life vests, including Bassem. Two refugees handed their baby to Doaa before they drowned. A Palestinian approached with his nine-month-old granddaughter, Malek. "Please take the baby," he said. "I am very tired." Then he gave up and let the sea take his life. Eventually, a passing merchant ship saw them and rescued them.

Doaa's story has been reported by the Greek media. She was awarded by a respectable institution, the Academy of Athens, for her courage. But her story is just the tip of the iceberg of the hundreds of thousands of refugees facing the same situation, trying to escape from wars only to find out that they are now in an even more dangerous situation.

19歲的Doaa是一位充滿夢想與抱負的學生，可惜敘利亞四年來的內戰迫使她與家人過著顛沛流離的流亡生活。但她仍然對人生及將來充滿希望，因為她與同是難民的未婚夫Bassem互相扶持。為了逃避內戰，縱使海路逃難的風險極高，但在別無選擇的情況下，兩人只好仍踏上破舊的漁船，冒險橫越地中海。為了活命、為了將來，他們唯有將一生積蓄交給船員，以生命作賭注。

在茫茫大海過了數天，他們漸感到茫然與憂心。此時一艘生鏽的船靠近，難民被勒令轉乘船隻。當難民拒絕聽從時，船員一怒之下便把小船砸破，也不管有300人被困在船的底層。Doaa說：「海水立即湧入令船開始下沉，有小孩掉入海中被捲入螺旋槳中，尖叫和求救聲此起彼落。」在大海中，僥倖覓得救生圈的Doaa和約100名難民聚集在一起，奮力求生並祈求得到拯救。在海中漂浮的四日內，不少人因為長時間於海中掙扎而耗盡了力氣，亦有人如Bassem一樣，絕望地脫去救生衣尋求解脫，讓海水吞噬。有兩個手抱嬰兒的難民，用盡最後的力量分別將嬰兒託付給Doaa，包括一名巴勒斯坦人。他向Doaa說：「我累了，請你好好照顧我九個月大的孫女Malek。」隨即沒入深海之中。最後，他們於海上漂浮了多天，終被一艘經過的商船救起。

Doaa 拯救嬰孩的事件廣被希臘媒體所報道，更獲得當地最備受尊崇的機構 Academy of Athens 頒發獎項以表揚她的勇氣。她的故事只是冰山一角，警醒我們世界上仍有千千萬萬的難民面對著相同的問題，為逃避戰火而墜入更危險的處境。



Proposals for action 聯合國難民署與希臘攜手 積極拯救生命

The number of refugees who escape by sea routes is drastically rising. The Greek government is facing a historic refugee crisis that poses a steep financial burden. As of June 2015, close to 80,000 refugees were registered in Greece. 60% of them came from Syria, while the rest of them were from Afghanistan, Iraq, Eritrea and Somalia. In view of the influx of refugees, UNHCR has promptly taken action in response to the critical situation, including:

1. Providing drinking water, energy food, sleeping bags and hygiene products to the rescued refugees from the sea;
2. Additional UNHCR staff has already been deployed to five locations in the Eastern Aegean, to provide advice and assistance to new arrivals and care for unaccompanied children and people with specific needs;
3. An implementing partner, METAction, has made interpreters available to speed up the registration process.

Additionally, local enterprises, NGOs, and volunteers are generously offering assistance to the refugees by delivering food, water, clothing and basic medical supplies to the gathering point of refugees.

UNHCR is grateful for all actions the Greek government and individual volunteers have taken. The scale and severity of the situation, however, presents a pressing need to expand the actions to other European countries in order to cope with the growing of needs. UNHCR will strengthen collaborations with the EU and other local organizations to improve the system of receiving refugees and providing basic assistance.

難民跨越海峽逃到歐洲的人數顯著上升，令希臘政府面對史無前例的難民危機，經濟支出變得沉重。截至今年6月，希臘已為近8萬名難民進行抵岸登記，當中有近六成難民來自敘利亞，其餘來自阿富汗、伊拉克、厄立特里亞、索馬里等正在發生衝突的國家。面對著大批難民湧入，聯合國難民署即時展開應對工作以回應當前的緊急危機，包括：

1. 為獲救的難民提供基本生活用品包括樽裝水、能量食品、睡袋及衛生用品；
2. 增派聯合國難民署工作人員到愛琴海東部五個地點，為新抵埗者提供協助及意見，並照顧沒有親人陪同的兒童及有特別需要的人；
3. 與當地合作伙伴METAction合作，調動翻譯員到國內各個難民抵岸地點，加快登記程序。

此外，希臘當地企業、民間團體及志願人士亦慷慨協助收集糧食、食水、衣服及基本醫療用品，並運送到難民聚集的地方派發。

聯合國難民署感謝希臘政府及人民對難民問題的支援。不過隨著需求不斷增長，這些措施必須擴大至各個歐洲國家。難民署將與歐盟成員國和其他當地機構加強合作，改善接待和庇護制度，令難民於歐洲得到保護及基本所需，令生命得到保障。



Guardian angels for the needy in Nepal
人間有情 尼泊爾的守護天使

In April and May of this year, two violent earthquakes shook Nepal, leaving thousands killed and injured. Millions lost their homes, and it was harsh for people to live on. As the nation was short on financial support and resources, post-quake restoration was painstakingly slow.

On the day of the disastrous earthquake, Nayantara, the owner of a hostel, immediately recruited and mobilized all her neighboring friends to commence rescue operations. They established a volunteer team – the Himalayan Disaster Relief Volunteer Group. Familiar with the geographic environment, they promptly created a map featuring villages and areas which were severely damaged in the earthquake, providing crucial information to the public and rescue teams for rescue operations.

UNHCR has been working with the voluntary team on reconstruction in Nepal.

今年4月至5月期間，尼泊爾先後發生兩次強烈地震，不但令數千名國民喪生及受傷，更令百萬人頓失家園，生活成了重大問題。在國家缺乏金錢及資源下，重建步伐非常緩慢。

家裡經營民宿的Nayantara在當天地震後，迅速聚集她的朋友於民宿商討救援行動，並自發性組成團隊——喜馬拉雅山救災義工隊。他們本著熟悉當地環境，快速繪製尼泊爾受災村落的地圖及標示最嚴重的受災地區，分別為民眾及救援團體提供所需的資料，讓救援行動可以迅速而準確地展開。

聯合國難民署仍然積極與義工隊合作，繼續為尼泊爾重建工作一同努力。



Angelina Jolie Pitt calls for awareness of global refugee issue
安祖蓮娜·祖莉·比特呼籲同關注全球難民問題

Special Envoy to the UNHCR, Angelina Jolie Pitt, visited a refugee camp in Turkey on World Refugee Day – the 20th of June. In 2014, Turkey overtook Pakistan as the world's largest refugee-hosting country, with more than 1.77 million refugees living in urban areas as well as camps run by the government and humanitarian aid organizations.

Jolie Pitt said, "Nearly 60 million people are displaced from their homes. That is one in every 122 people on our planet. Our world has never been richer or healthier or more advanced. Yet never before have so many people been dispossessed and stripped of their basic human rights." She expressed deep appreciation for the funds contributed by numerous countries for refugee support. Still, UNHCR and NGOs are not able to put an end to this problem on their own. Financial support can only help refugees with their basic needs. With ongoing conflicts and wars, the number of refugees in those nations or regions in danger will only continue to grow.

Jolie Pitt called for global attention in coping with global refugee issues, which could be a possible cause for a global security crisis. Together we can jointly put an end to this crisis.

聯合國難民署特使安祖蓮娜·祖莉·比特特意於6月20日——「世界難民日」到土耳其難民營進行探訪。土耳其於2014年取代巴基斯坦成為全球接收最多難民的國家，有超過177萬名難民居於由當地政府或人道救援機構設立的難民營。

安祖蓮娜表示：「我們身處的地球從未如此富有及進步，但卻有接近6,000萬人流離失所，不能得到最基本的人權及需要。」她道出難民無助的苦況，同時感謝各國捐出款項為全球難民提供支援，不過多年積累而成的難民問題，並非聯合國難民署或救援機構所能解決。金錢可解難民一時燃眉之急，提供基本支援，但各地持續的衝突及內戰卻使難民人數不減反增，長此下去難民問題會引發全球安全危機。

藉著「世界難民日」，安祖蓮娜作出強烈呼籲，希望各國政府及公眾關注及正視此問題，一同攜手結束各地的衝突和內戰，徹底解決難民問題。



The young boy who survived a life-and-death struggle 小小年紀經歷生死的一線間

Militants' unanticipated attacks tore a Nigerian family apart: Ibrahim, a severely injured ten-year-old, remembered vividly the scene in which his father was cruelly murdered. While Ibrahim was crying and running towards his father, one of the insurgents suddenly took out his machete and hit the boy in the head, leaving him unconscious. Two days later, his elder sister went back the scene with hope in her heart, and discovered Ibrahim lying under a pile of sand. She carried him to a medical station immediately and saved his life. Ibrahim recovered after a four-month medical treatment.

Ibrahim and his family now live in a refugee camp which provides shelter to countless families that went through the same nightmare as Ibrahim did. Physical wounds might heal with time, but trauma will never.

武裝分子突如其來的襲擊，令尼日利亞的小家庭破碎不堪。只有十歲的 Ibrahim 深刻記得當日父親在眼前被殺的情景，他哭著走向父親身邊，旋即被一名武裝分子捉起並用刀砍向頭部致暈厥昏迷。兩天後，他的姐姐懷著一絲希望回到現場，意外發現他被埋在沙下卻仍然活著，隨即背著他奔往救護站，Ibrahim 奇蹟地活了下來，經過四個多月的治療始康復出院。

現在 Ibrahim 一家於難民營中生活，營內居住了無數和他們有類似經歷的家庭，他們身上的傷口會因時間而癒合，但心靈與精神上的傷痛或者這生也無法磨滅。



Jung Woo-sung's generous support comforts refugees' broken hearts 鄭雨盛為難民送上溫暖

UNHCR appointed South Korean actor Jung Woo-sung as a celebrity supporter in May 2014. Jung has been actively supporting UNHCR's projects. In 2014, he visited the refugee camp in Nepal to learn more about the suffering of refugees from Bhutan. He also participated in the filming of a short video clip to raise public awareness of the crisis happening in Syria.

This year, during his visit to war-torn South Sudan, Jung Woo-sung met Samson at the Ajuong Thok Refugee Camp. This 21-year-old refugee said, "I attended the journalism and photography course provided by UNHCR. I always wanted to be a renowned journalist, to tell the whole world how hard the people from Nuba Mountain are fighting to survive wars and conflicts." Wars tear countless families apart. All Samson can do for now is to miss and pray for his family, who are still trapped inside the conflict zone.

聯合國難民署於 2014 年 5 月委任韓國影星——鄭雨盛成為聯合國難民署親善大使，他積極支持及參與難民署的工作，在同年探訪尼泊爾難民營，了解不丹難民的情況，也拍攝短片呼籲公眾關注敘利亞難民危機。

今年，鄭雨盛前往內戰嚴重的南蘇丹。在 Ajuong Thok 難民營內認識了一位於 2014 年因逃避內戰到此尋求庇護的 Samson，只有 21 歲的年輕難民表示：「我參加了聯合國難民署舉辦的新聞及攝影課程，我希望將來能成為一名出色的記者，讓世界各地知道我們努巴族人正在面對內戰的困難。」內戰衝突拆散了無數家庭，Samson 每日只能思念仍被困於衝突區的家人。

The 8th Refugee Film Festival - True stories told on the big screen 第八屆難民電影節 — 以影像訴說難民真實故事



We are grateful for the presence of representatives from Pak Fah Yeow International Ltd., Karrie International Holdings Limited and Leo Paper Group at the opening ceremony of the 8th Refugee Film Festival.

衷心感謝白花油國際有限公司、嘉利國際控股有限公司及利奧紙品印刷集團的代表出席第八屆難民電影節的開幕禮。

the world. We are very thankful for all kinds of participation and generous support from our sponsors, including Pak Fah Yeow International Ltd., Karrie International Holdings Limited and Leo Paper Group.

On Tuesday 23rd June, the UNHCR's Representative for the People's Republic of China Mr. Michele Manca di Nissa hosted a cocktail reception and film-screening event at the Conrad Macao to celebrate World Refugee Day 2015. It was first event of its kind in the Macao SAR, and was attended by top officials and representatives from the Macao SAR Government, country consulates and local civil society groups. They were later joined by a group of school children for the screening of "In the Shadow of War", a film that tells the story of four young survivors of the Bosnian war and how they continue to contend with both the physical and mental scars from the conflict.

聯合國難民署於2015年6月19日開始，於百老匯電影中心舉行為期一星期的難民電影節，共提供七齣難民電影包括紀錄片及改編自真實故事的劇情片，超過1,000名人士購票觀看。參與者均表示非常喜歡《扭轉命運的樂章》、《來自香格里拉的難民》及《當瑪莉遇上穆罕默德》的電影主題，影片不但令他們了解現實中不同國家的難民情況，同時他們承諾會繼續關注難民情況及支持聯合國難民署的工作。本屆難民電影節得以順利完成，我們衷心感謝所有參與者及贊助商包括白花油國際有限公司、嘉利國際控股有限公司及利奧紙品印刷集團的支持。

此外，聯合國難民署於6月23日首次於澳門舉行一場慶祝酒會暨電影放映活動。當日活動由聯合國難民署駐華代表卡曼迪尼薩先生主持，並獲得澳門政府官員、國家領事館人員、當地民間團體及學生出席支持。

The week-long Refugee Film Festival was launched by UNHCR at Broadway Cinematheque on 19th June, 2015. Seven documentaries and films adapted from true stories were screened, attracting more than 1,000 ticket bearers to be inspired by stories of the refugees. The movies "The Good Lie", "The Refugees of Shangri-La", and "Mary Meets Mohammad" impressed many of our viewers, who learned more about refugee issues in different countries and pledged to pay close attention to UNHCR's works throughout

Hong Kong Book Fair 2015 香港書展2015

UNHCR was one of the exhibitors at the Hong Kong Book Fair 2015, which was held from 15th July to 21st July, 2015. Books were given out at a fundraising event and all donations received will be used to support Syrian refugees. The event was a great success, with generous support from the public, especially children. We received many cards from them, sending their love and support to those suffering on the other side of the world.

聯合國難民署成為香港書展2015的其中一個參展單位，並於7月15日至21日進行募捐送書活動，所得善款將全數用於援助敘利亞難民的工作。活動得到不少市民和小朋友支持，他們在了解全球難民情況後，紛紛為難民畫上心意卡，為他們送上遠方的祝福。



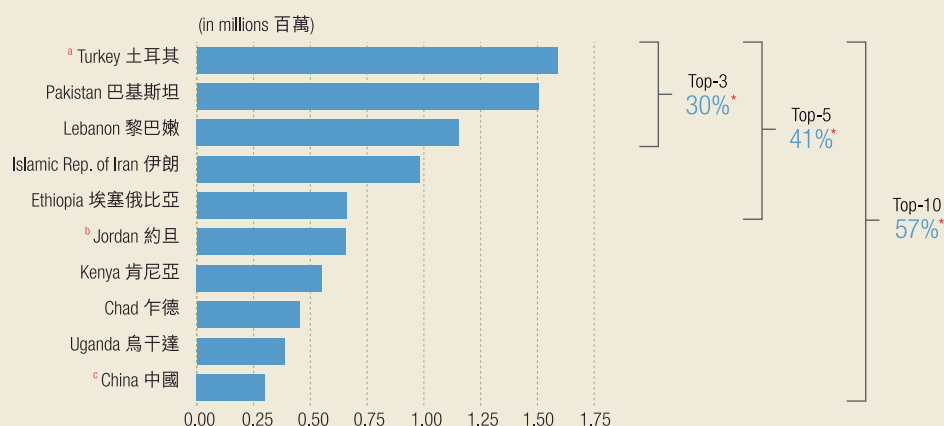
UNHCR would like to thank all the sponsors and supporters for making the events possible. 活動的成功，實在有賴以下人士及機構大力支持，在此衷心感謝！

Association for Refugees' Welfare 澳門難民福利會
Broadway Cinematheque 百老匯電影中心
Crossroads Foundation 國際十字路口會
Crystal Group 晶苑集團
eslite Bookstore 誠品書店
Fullhouse Signature Restaurant
Goethe-Institut Hong Kong 香港歌德學院
Hong Kong Fair Trade Power 香港公平貿易動力
Leo Paper Group 利奧紙品印刷集團
MyAFFECTION 藝悅
Nexson Video House

One Media Group 明報周刊
Pak Fah Yeow International Ltd. 白花油國際有限公司
Phoenix TV 鳳凰衛視
Run For Nepal
The Official Provisional Municipal Council of Macau 澳門特別行政區民政總署
Ms. Christina Chan
Mr. Daniel Chan
Ms. Joker Rita Lai 祖嘉大娘
Mr. Joey Kwok
Mr. Tony Hung 洪永城先生

And all wonderful volunteers!
以及所有參與活動的義工們！

Major refugee-hosting countries | end-2014
2014 年接收最多難民的國家



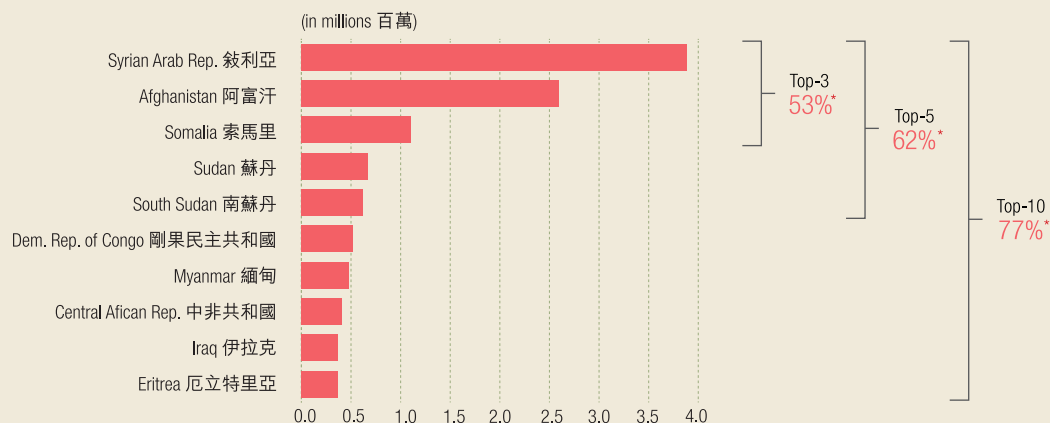
* Reflects proportion out of global number of refugees at end-2014. 數據顯示 2014 年全球難民分佈情況。

^a Refugee figure for Syrians in Turkey is a Government estimate. 數據為土耳其政府估計當地的敘利亞難民人數。

^b Includes 29,300 Iraqi refugees registered with UNHCR in Jordan. The Government estimates the number of Iraqis at 400,000 individuals at the end of March 2015. This includes refugees and other categories of Iraqis. 數據顯示當中有 29,300 名伊拉克難民於約旦的聯合國難民署進行登記。截至 2015 年 3 月，約旦政府估計當地的伊拉克人數為 40 萬，包括難民及其他類別的伊拉克人。

^c The 300,000 Vietnamese refugees are well integrated and in practice receive protection from the Government of China. 數據顯示有 30 萬名越南難民於中國正接受當地政府保護。

Major source countries of refugee | end-2014
2014 年難民主要來源國

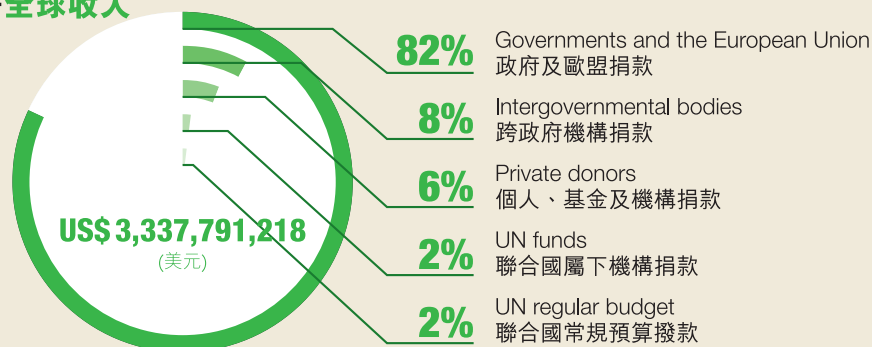


Reflects proportion out of global number of refugees at end-2014. 數據顯示 2014 年全球難民分佈情況。

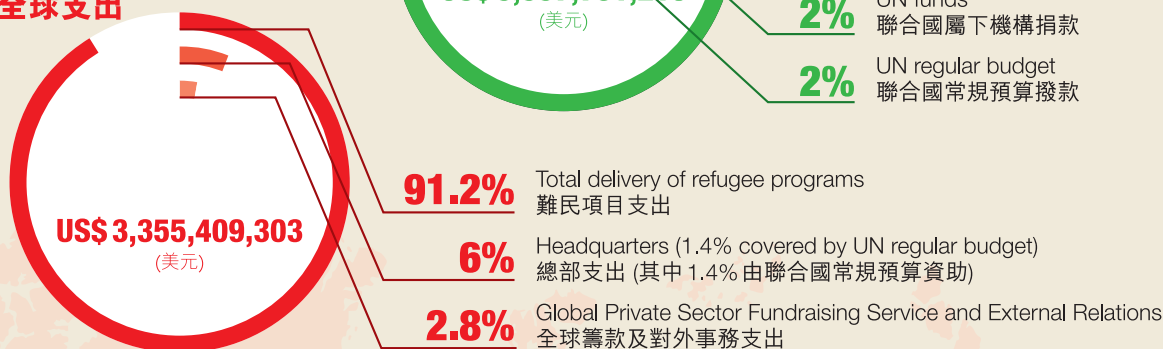
As the number of refugees worldwide continues to grow, support for humanitarian rescue is urgently needed. According to the latest UNHCR annual Global Trends Report, the total number of people who are displaced has reached 59.5 million, with an 8.3 million increase compared to last year. Syria, which has been rocked by civil war for four years now, has overtaken Afghanistan as the greatest source country of refugees for the first time. Syria's neighbor, Turkey, has turned into the biggest refugee-hosting country in the world. Other than the refugees seeking asylum in other countries, those internally displaced are also forced to constantly run for their lives. But they are merely running from one deadly war zone to another. Facing a record-breaking number of people who are displaced across the globe, UNHCR desperately needs your support to tackle this biggest challenge ever, in order to make a difference in the lives of the refugees.

全球難民人數持續上升，人道救援工作極需要公眾的支持。最新的《全球趨勢報告》顯示，全球流離失所人數高達 5,950 萬，比去年增加 830 萬。報告同時指出，敘利亞首次超越阿富汗成為難民主要來源國。當地四年來的內戰令難民人數於 2012 年開始大幅上升，大批敘利亞難民避難至鄰近地區——土耳其，這亦令當地成為接收最多難民的國家。除了已離開自己國家，正在外方尋求庇護的難民外，不少平民仍困於國內而流離失所，他們在人生安全備受威脅下不斷遷移，但事實上只是由一個戰區遷移到另一個戰區，情況令人憂慮。全球流離失所人士達到歷史高峰，聯合國難民署的工作被受挑戰，要為難民生活帶來改變，您的支持非常重要。

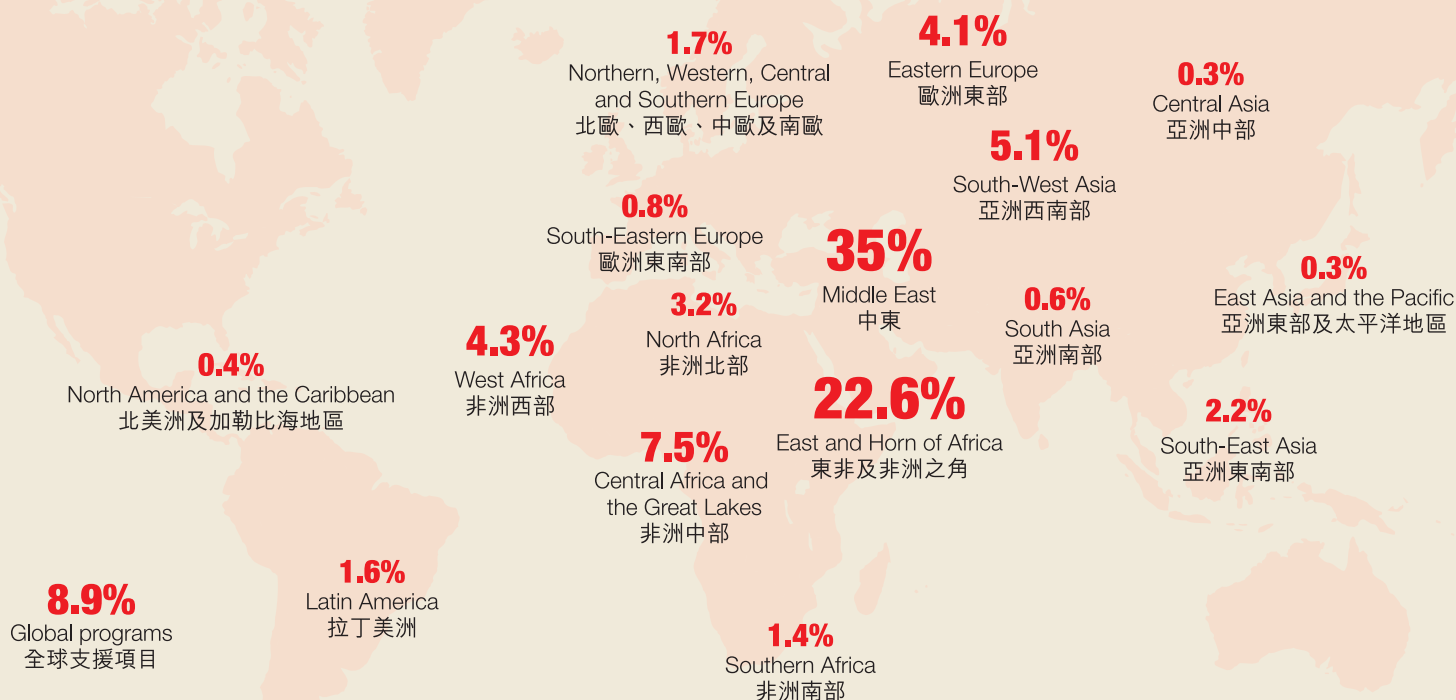
UNHCR Overall Income
聯合國難民署全球收入



UNHCR Global Expenditures
聯合國難民署全球支出



Delivery of Refugee Programs - Breakdown by Subregion
難民項目支出 — 地區



Delivery of Refugee Programs - Breakdown by People of Concern
難民項目支出 — 服務對象

